

1

政治・外交

NEWS 01-07



新たに大阪の顔となった橋下知事。財政、救急医療、教育問題など、
山積みの課題にどう取り組むかが注目される
(写真提供：ロイター＝共同通信)

Toru Hashimoto, 38, is a **lawyer** and **TV celebrity**. Now he is Japan's youngest governor, **having won** elections in Osaka by more than 800,000 **votes**. He is also **[only the fourth governor in Japan since World War II to be elected in his 30s]**.

"I'm only 38 years old, but I've got a lot of energy, and I want to borrow everybody's energy to **help change Osaka**," **[Hashimoto, a father of seven,]** said as he **celebrated** his victory with supporters and friends.

The number of younger voters was surprising. Many of them voted for Hashimoto because they were **eager for change**. They **were also attracted by his fame** as a TV celebrity.

But many people are still **skeptical** about **[whether Hashimoto, who graduated from Waseda University, can bring the necessary change]**. If he does not quickly turn his words into actions, he will disappoint his supporters. (Kyodo, The Japan Times)

英文を読み解こう

■ 〈見出し〉 Real change needed from new Osaka governor

= **A** real change **is** needed from **the** new Osaka governor.

「新大阪知事〈= 橋下氏〉から、真の変化〈をもちたらず行動〉が必要」

- from: 「～から」。place of origin (起源である場所、起点) を示す前置詞。ここでは real change は橋下氏を起源 (橋下氏が real change を起こす主体) であることを示す
- governor: 知事。govern (統治する) 人
- lawyer: 弁護士。法律 (law) 家

■ タレントと talent は違う？

TV celebrity とは「テレビ上のセレブ (名士、知名人)」。テレビのタレントに限らず、歌手、俳優やアナウンサーなど、テレビ界の famous person (有名人) のこと。橋下氏もその一人なのでここでは「タレント」と意識できる。なお英語の **talent** は「才能 (を持っている人)」で、TV talent と言うことはあるが「テレビ界の人材」という意味で、必ずしも日本語の「タレント」ではない。「タレント」は TV personality.

■ 〈構文ナビ〉-ing は理由を示す (分詞構文)

he is Japan's youngest governor, having won ... で「現在までに win している (-ing) ので、

新知事、大阪に変化をもたらせるか

橋下徹氏（38）は弁護士でテレビタレントだ。大阪での選挙に80万を超える票〈差〉によって勝ったので、今では彼は日本の最も若い知事だ。彼はまた、【第二次世界大戦以来、30歳代で当選した日本でわずか4番目の知事】だ。

「38歳という年齢ですが、持ち前のエネルギーで、大阪を変えるために皆様の力をお借りしたいと思います」と【橋下氏（7人の子の父）】は勝利を支援者と友人たちと祝いながら語った。

比較的若い投票者の数〈の多さ〉は驚きだった。彼らの多くは変化を熱望していたので、橋下氏に投票した。さらに彼らは、彼のテレビタレントとしての知名度に引かれた。

しかし多くの人々はまだ【橋下氏（彼は早稲田大学を卒業した）】が必要な変化をもたらすことができるかどうかについて懐疑的だ。もし彼が素早く自分の言葉を行動に変換しなければ、支援者たちを失望させるだろう。

彼は日本の最も若い知事である」。意識すると「winしたので、彼は日本の最も若い知事になった」。-ing以下の分詞構文は、副詞として機能してhe is ... governor全体にかかる。ここでは文脈から「理由」を示唆する。

- vote：（投票箱の中に入れられた）票。動詞として使う場合は「投票する」
- help change Osaka：直訳は「大阪を変える助けをする」。このような厳密な言い方は日本

語では不自然なので、helpを訳出せずに「大阪を変える」と意識される

- a father of seven：= a father of seven (children)
- celebrate：祝う
- eager for～：～を熱望する
- be attracted by～：～に引きつけられる
- fame：famousであること、有名さ、名声
- skeptical：懐疑的な

BACKGROUND ニュースの背景

大阪府の橋下徹知事は2008年2月6日の就任記者会見で、危機的な府財政の立て直しに向け、08年度から収入の範囲で予算を組むとする「財政非常事態宣言」を発表した。大阪府財政が、基金からの借入れや府債の返済繰り延べで赤字を補てんしている状態が続いているが、「決別しなければ真の（財政）再建はできない」と強調、08年度予算の歳出を1000億円程度削減する考えを示した。

しかし橋下氏はその4日後、府債発行について「ゼロにはならない」と前言を撤回し、08年度当初予算案に、建設事業に充てるため府債160億円を計上することを認めた。選挙期間中などに「府債発行ゼロ」と公言していたことについては、『原則』ゼロと言っていたわけ、必要なものは議会や府民に説明すると当初から言っていた」と弁明した。（水本）